

İFTAR YEMEĞİ MİNİ KONSERİ

Program Notları / Program Notes

San Diego Türk Müziği Korosu

AÇILIŞ METNİ

TR

Ramazan ayı; paylaşmanın, birlikte olmanın ve gönül birliği kurmanın en kıymetli zamanlarından biridir. Bu iftar akşamında, aynı sofranın etrafında buluşmanın manevi değerini müzikle tamamlamak istedik.

San Diego Türk Müziği Korosu olarak; Türk müziğini, kültürünü ve sözlü mirasını yaşatmayı, temsil etmeyi ve tanıtmayı bir misyon olarak görüyoruz. Bu program, yalnızca bir konser değil; yüzyıllar boyunca kuşaktan kuşağa aktarılan bir kültürel hafızanın paylaşımıdır.

Halk türkülerinden klasik Osmanlı şarkılarına, tasavvuf ilahilerinden ağıtlara uzanan bu seçkiyle sizleri Türk müziğinin farklı renkleriyle buluşturmayı amaçlıyoruz.

OPENING NOTE

EN

Ramadan is a time of sharing, togetherness, and spiritual connection. On this iftar evening, we wished to complement the value of gathering around the same table with music.

As the San Diego Turkish Music Choir, we see preserving, representing, and introducing Turkish music and cultural heritage as our mission. This program is not only a concert, but also a sharing of cultural memory transmitted across generations.

Through this repertoire — spanning folk songs, classical Ottoman works, Sufi hymns, and laments — we invite you to experience the diverse colors of Turkish musical tradition.

PROGRAM

1. Olmaz İlaç Sine-i Sâd Pâreme

Klasik Şarkı – Segâh Makamı

Beste: Hacı Ârif Bey

Söz: Namık Kemal

TR

Aşkın içsel acısını zarif bir anlatımla dile getiren bu eser, Segâh makamının hüznü rengiyle klasik Türk musikisinin seçkin örneklerindedir.

EN

This refined classical piece expresses the inner sorrow of love through the introspective color of the Segâh mode.

Not / Note:

Şarkı, klasik Türk müziğinde bestecisi bilinen sözlü eser formudur.

Şarkı is a composed vocal form within Ottoman classical music.

2. İncecikten Bir Kar Yağar

Türkü – Karacaoğlan

TR

Doğa imgeleriyle aşk duygusunu iç içe anlatan lirik bir halk türküsüdür.

EN

A lyrical folk song blending imagery of nature with themes of love.

Not / Note:

Türkü, halkın sözlü müzik mirasıdır.

Türkü is a traditional orally transmitted folk song.

3. Ben Yürürüm Yane Yane

İlahi – Yunus Emre

TR

İlahi aşkın insan ruhunda yaktığı manevi ateşi anlatır.

EN

Expresses the burning intensity of divine love.

Not / Note:

İlahi, tasavvuf temalı dini eserlerdir.
İlahi refers to Sufi devotional hymns.

4. Ben Melâmet Hırkasını Giydim**Nefes – Kul Nesîmî****TR**

Hakikati ararken nefis ve yargılardan arınmayı anlatır.

EN

Reflects transcendence of ego in spiritual pursuit.

Not / Note:

Nefes, Alevî-Bektaşî tasavvuf müziği formudur.
Nefes is a devotional form in Alevi-Bektashi Sufi music.

5. Hey Onbeşli**Tokat Türküsü – Ağıt Niteliğinde****TR**

I. Dünya Savaşı'na giden gençler için yakılmış bir ağıt olarak bilinir. "Onbeşliler" ifadesi, 1315 doğumluları işaret eder.

EN

Associated with young men conscripted during World War I; "Onbeşliler" refers to those born in 1315 (Ottoman calendar).

Not / Note:

Ağıt, kayıp ve ayrılığı anlatan halk müziği türüdür.
Ağıt is a lament expressing grief and loss.

6. Uzun İnce Bir Yoldayım**Türkü – Âşık Veysel****TR**

İnsan hayatını uzun bir yol metaforuyla anlatır.

EN

Portrays human life as a long, narrow path.

Not / Note:

Âşık geleneği, gezgin halk ozanlarını ifade eder.

The Âşık tradition refers to poet-minstrels.

7. Bir Kızıl Goncaya Benzer Dudağın

Klasik Şarkı – Amir Ateş / Melek Hiç

TR

Sevgilinin güzelliđini zarif bir benzetmeyle anlatır.

EN

A romantic classical piece shaped by poetic imagery.

Not / Note:

Klasik şarkılar divan şiiri estetiğini taşır.

Classical songs reflect Ottoman poetic aesthetics.

8. Kapat Gözlerini Kimse Görmesin

Klasik Şarkı

TR

Mahrem bir sevdanın içsel anlatımıdır.

EN

A lyrical expression of intimate love.

Not / Note:

Klasik form, makam temelli bestelenmiş eserleri kapsar.

Classical form is structured within makam tradition.

9. Gül Ağacı Deđilem

Türkü – Necip Mirkelamođlu

TR

Sevdanın kırılmalığını anlatır.

EN

Reflects emotional vulnerability in love.

Not / Note:

Bestecisi bilinse de türkü üslubundadır.

Composed yet in folk style.

10. Güzel Âşık

İlahi – Pir Sultan Abdal

TR

Tasavvuf yolunun çilesini ve teslimiyetini anlatır.

EN

Expresses surrender on the Sufi path.

Not / Note:

Tasavvuf müziği manevi yolculuğu anlatır.

Sufi music reflects spiritual journey.

11. Dök Zülfünü Meydana Gel

Klasik Şarkı

TR

Sevgi, güzellik ve özlem temalarını işleyen zarif bir aşk şarkısıdır.

EN

A classical love song expressing admiration and longing.

Not / Note:

Osmanlı şehir musikisinin temel repertuarındandır.

Part of Ottoman urban music repertoire.

12. İndim Havuz Başına

Türkü

TR

Gençlik ve karşılaşma temalarını anlatan anonim bir halk türküsüdür.

EN

An anonymous folk song about youthful encounter.

Not / Note:

Anonim eserler halk hafızasından doğar.

Anonymous works emerge from collective memory.

13. Benliyi Aldım Kaçaktan**Karcığar Köçekçe****TR**

Dans karakterli köçekçe formunun örneklerindedir.

EN

A lively Ottoman dance-form piece.

Not / Note:

Köçekçe, ritmik sahne müziğidir.

Köçekçe is a rhythmic dance genre.

14. Kara Bulutları Kaldır Aradan**Türkü****TR**

Hasret ve kavuşma arzusunu dile getirir.

EN

Expresses longing and hope of reunion.

Not / Note:

Türküler halkın duygusal anlatımıdır.

Folk songs convey collective emotions.

 KAPANIŞ / CLOSING**TR**

Bu programla yüzyılların içinden süzülen bir kültürel hafızayı paylaşmayı amaçladık.

Katılımınız için teşekkür ederiz.

EN

Through this program, we shared a cultural memory carried across centuries. Thank you for being with us.